



**Bulletin de liaison (juin 2022)**  
**Compte rendu de la réunion de travail du 22.06.22, 14h-16h)**  
(réunion hybride : Pouchet/zoom)

Présents à Pouchet : Dominique Levet, Elena Soare ;  
Connectés sur zoom : Dana Cohen, Georges Galanès, Anne Hertz, Alain Kihm ;  
Excusés : Egidio Marsico, et tous les autres !

## **1. Dernières nouvelles**

### **1.1. Equipe lyonnaise**

- Le travail de l'équipe lyonnaise en lien avec LGMEF avance bien. Cette année ils ont dû participer activement à la préparation de la Biennale des Langues, dont le programme incluait une présentation de notre projet (voir plus bas). Egidio a également peaufiné la présentation d'un modèle de carte permettant de visualiser la distribution dans le monde des langues « présentes », à un titre ou à un autre, à côté du français, dans un établissement scolaire (pour commencer : le CES Gosset de Lyon, autres recensements à poursuivre). Des réunions sont par ailleurs prévues entre les linguistes de DDL-Lyon(LGMEF) et l'Education Nationale (CASNAV) pour une réflexion commune sur les avantages et applications de la linguistique contrastive dans l'enseignement du français.

### **1.2. Biennale des langues**

- La Biennale des Langues a eu lieu à Lyon du 19 au 22 mai 2022, beaucoup de scolaires ont assisté, moins de monde côté « grand public » (il faudra améliorer la com dans deux ans). Dominique est descendu à Lyon pour présenter le projet LGMEF le samedi, ambiance sympa, échanges divers avec le public. Bonnes pistes de contact, à poursuivre, entre le CASNAV et Egidio.

### **1.3. Journée pédagogique *FLM***

- A Paris, la demi-journée d'étude *Français et langues du monde* a eu lieu à l'INALCO le 25 mai : plus de 100 personnes (enseignants et formateurs de FLS), ambiance très positive et enthousiaste. Chaque participant a reçu un classeur contenant 73 fiches-langues imprimées. La DGLFLF n'était pas là pour cause de visite ministérielle, Gérard Vigner non plus pour cause de covid (cas contact). Très intéressantes présentations de Denis (langues d'Afrique), Bénédicte (langues d'Asie du Sud), Elena et Nabil Wakim (langues d'héritage), puis de trois profs (Myriam Brelle, Christophe Cadot et Béatrice Mariette) sur leurs expériences de séances de linguistique contrastive en classe (UPE2A et Ecole Ouverte aux Parents). Dominique a reçu beaucoup de commentaires positifs.

### **1.4. Edition**

- Dominique a participé à un événement Hachette-FLE pour présenter des outils autour de la littérature spécialisée : environ 80 présentés. Il semblerait que l'ouvrage *Français et langues du monde* (qui émane de notre projet) soit celui de la collection qui s'est le plus vendu....

## **2. Documentation réalisée dernièrement**

Le dernier classeur de fiches-langues (distribué à la journée du 25 mai) contient 73 fiches imprimées portant le nouveau logo LGMEF.

4 autres fiches-langues sont déjà terminées et seront prochainement formatées et mises en ligne en 2022 (imprimées en 2023) : Basque, Breton, Kabyle, Kazakh. Nous comptons sur vous tous pour en rédiger quelques autres à la rentrée (voir plus loin section 3).

Sarra doit finir la réactualisation du site web pendant l'été. Katia poursuit son travail de préparation des fichiers audio en amont de la mise en ligne et nous transmettra un bilan de son travail de l'année avant la fin de son stage 2021-22.

### 3. Documentation en chantier ou projet

Ci-dessous un état des lieux en date du 29 juin 2022. **Merci à tous ceux dont les noms sont en rouge** de nous envoyer vos dernières nouvelles (si vous ne l'avez pas fait depuis le 22 juin), pour que nous puissions tenir les informations à jour ! (Les noms en bleu sont en veilleuse — pas d'urgence, mais à réactiver DQP !)

#### LGMEF : documentation en chantier ou en projet, état des lieux 29 juin 2022

|                    |  |
|--------------------|--|
| Ama                | en gestation : <b>Anne/Murad</b> (pbm conventions graphiques)  |
| Arménien           | - histoire de l'âne et interactions : <b>Anaïd et Victoria ?</b>   |
| Basque             | Fiche-langue à formater : <b>Dominique</b><br>Doc 1-2-3 enregistrés : préparer la mise en ligne : <b>Katia</b><br>chanson : <b>Cecilia-Kristina ?</b>  |
| Bengali            | - phono à finaliser : <b>Adèle et Philippe ?</b>   |
| Berbère            | jours de la semaine, texte et son ( <b>Elena/Mohamed ?</b> )   |
| Birman             | phono à finaliser : <b>Adèle et Alice ?</b>  |
| Breton             | Fiche-langue à formater : <b>Dominique</b><br>Doc 1-2-3 : préparer la mise en ligne : <b>Katia</b>   |
| Bushinenge         | En projet : <b>Bettina ?</b>   |
| Capverdien         | - phono : <b>Anne</b><br>- 123 docs prêts à enregistrer : <b>Marlyse</b> (trouver un locuteur-consultant) ?  |
| Créole mauricien   | - fiche-langue : <b>Muhsina</b> (étudiant-consultant à recruter)   |
| Fang Ntoumou       | - documents 123 à enregistrer : <b>Cédric</b><br>chanson : <b>Cedric</b>   |
| Français d'Afrique | fiche-langue en projet : <b>Denis</b>  |
| Grec               | - fiche phono : <b>Georges</b> (été 2022) ;<br>jours de la semaine (texte et son), en projet : <b>Georges</b>  |
| Hébreu             | chanson déjà sélectionnée, à gloser-traduire : <b>Dana</b>   |
| Hongrois           | - chanson : déjà sélectionnée, à gloser-traduire : <b>Timea</b><br>- fiche phono : <b>Timea</b> [N.B. Timea, si tu envoies les infos utiles : consonnes voyelles prosodie syllabe, on peut se charger d'écrire la fiche] |
| Joola              | - fiche-langue : <b>Denis</b>  |
| Kabyle             | -fiche-langue à formater : <b>Dominique</b><br>- Lexique : <b>Katia ?</b><br>- fiche phono : <b>Mohamed ?</b>  |
| Kazakh             | - fiche-langue à formater : <b>Dominique</b><br>- 123 à enregistrer + mettre en ligne : <b>Aruzhan/Katia ?</b><br>- chanson : <b>Aruzhan ?</b>   |
| Kikongo            | documentation en gestation : <b>Laure et Yves ?</b>  |
| Kurmandji          | fiche-langue en gestation : <b>Jean-François ?</b>   |
| LSF                | - histoire de l'âne à sous-titrer : <b>Marie-Anne</b><br>- lexique enregistré, vidéos à découper : <b>Katia ?</b>  |
| Mandinka           | - fiche-langue : <b>Denis</b>  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| Néerlandais         | documentation en projet : <b>Jenny et Sylvie ?</b>  |
| Occitan/langue d'oc | en gestation : <b>Patric ?</b>  |
| Palikur             | Fiche-langue en projet : <b>Michel ?</b>  |
| Pendjabi            | - histoire de l'âne ( texte et son) à mettre en ligne : <b>Sarra/Katia ?</b>  |
| Pidgin (Cameroun)   | documentation en projet : <b>Jean ?</b>   |
| Rromani             | Interactions : <b>Aurore ?</b>  |
| Slovaque            | fiche-langue en projet : <b>Jean-François</b>   |
| Soninké             | chanson en préparation (étudiant Timea) : <b>Timéa ?</b><br>jours de la semaine : texte et audio disponibles : <b>Harouna/Katia ?</b>   |
| Swahili             | fiche-langue en projet : <b>Alain</b>   |
| Tamoul              | jours de la semaine ?   |
| Tchèque             | fiche-langue en projet : <b>Jean-François</b>   |
| Tchétochène         | fiche phono en projet : <b>Jean-François</b>  |
| Teo Chew            | langue sino-tibétaine bien représentée, notamment, à Paris 75013 : contacter la collègue INALCO qui propose de collaborer, pour instructions précises :<br>en cours : 123 + 4 à 2 mains : <b>Elena et Ilaine Wang</b> |
| Tigrigna            | doc 123 à mettre en ligne : <b>Katia</b>  |
| Tswana              | fiche-langue : <b>Denis</b>   |
| Vietnamien          | chanson à mettre en ligne : <b>Katia ?</b> (convertir mp4 en mp3 pour que Sarra puisse enregistrer sur Cocoon ?)  |
| Yiddish             | histoire de l'âne à mettre en ligne : <b>Sarra/Katia ?</b>  |
| Zarma               | langue du Niger (groupe sonkrai-zarma) en projet : <b>Jean-François</b>   |
| FICHES THÉMATIQUES  | • expression du temps ( <i>time</i> , pas <i>tense</i> ), en projet : <b>Alain</b>  |

## PENSE-BÊTE COMPLÉMENTAIRE RENTRÉE 2022 (**Anne/Elena**) :

Mettre en ligne les dernières versions (« classeur ») des fiches-langues, et archiver les anciennes versions (format Word) dans le Dropbox.

## 4. Nouvelles idées

### 4.1. Jeux linguistiques

- Dominique nous informe de sa relation avec l'association AFALAC (Association Familles Langues Culture) du Mans, qui organise des « J.O. linguistiques » tous les deux ans, et qui semble avoir une ouverture au plurilinguisme semblable à la nôtre. Dominique doit nous montrer des jeux linguistiques conçus par l'AFALAC (des jeux papier-crayon, pas informatisés-interactifs) pour que nous puissions nous en faire une idée. Dominique nous invite à nous demander comment nous pourrions, éventuellement, participer aux projets « jeux linguistiques » de l'AFALAC.

Elena va se renseigner auprès des gens qui organisent les olympiades linguistiques en Roumanie.

L'intervention de Dominique sur l'AFALAC et ses jeux se poursuit par une discussion sur la conception de jeux linguistiques propres à LGMEF. Nous avons commencé à penser à des jeux au tout début du projet, il en était sorti le jeu « Reconnaître la langue » modélisé par Sarra, toujours en ligne <https://sfl2.prod.lamp.cnrs.fr/jeux/>. D'autres jeux ou embryons de jeux imaginés à la même époque ont été mis en réserve.

La création d'une rubrique Jeux pour le site LGMEF est parfaitement concevable, mais cela nécessitera une collaboration avec une personne capable d'en faire des jeux

« interactifs », en ligne. Sarra étant trop occupée maintenant pour s'en charger, nous devons imaginer d'autres options.

Hypothèse à explorer : recruter des stagiaires LGMEF étudiants, apprentis-informaticiens ou possédant les compétences informatiques nécessaires, pour collaborer à la conception de jeux (dont nous fournirions la matière linguistique).

#### **4.2. Rubrique « Calendrier » ? Nouvelles rubriques pour le site ?**

Georges observe que les jours de la semaine, fournis pour certaines langues en complément des « Interactions de base », n'ont pas vraiment leur place dans cette rubrique, et justifieraient peut-être la création d'une rubrique distincte où l'on pourrait ajouter les noms des mois, l'expression de l'heure... Dominique évoque une possible rubrique « outils (pour la classe) », dont l'une pourrait s'intituler « emploi du temps ». A méditer.

#### **4.3. Fiches thématiques**

De la discussion qui précède naît l'idée de *fiches thématiques*, de format analogue aux actuelles *fiches-langues*, mais qui traiteraient chacune non pas d'une langue, mais d'un thème translinguistique susceptible d'intéresser les profs. L'idée plaît à tout le monde.

Aussitôt inspiré, Alain s'inscrit pour écrire la première fiche de la série sur **l'expression du temps** (*time*, pas *tense*) à travers les langues.

Un deuxième thème est retenu : **les systèmes d'écriture**.

Il reste à trouver un collègue inspiré pour écrire cette fiche.

APPEL GENERAL A FICHES THEMATIQUES !

#### **4.4. Fiches langues**

Parmi les langues pressenties pour être documentées dans notre archive, on soulève le problème du dari, langue proche du persan, et dont des locuteurs sont signalés dans les classes UPE2A. On se pose la question de savoir si cette langue est suffisamment différente du persan pour justifier la rédaction d'une fiche-langue. Elena se charge de poser la question à Pollet Samvelian et Pegah Faghiri.

### **5. Prochaine réunion**

- mardi 11 octobre 2022, 14h

**BONNES VACANCES A TOUS  
ET MERCI POUR VOTRE COLLABORATION A CE PROJET COLLECTIF !**

[cr. rédigé par Anne et Elena]